

# BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

Daniel R. Melamed, director  
Paulina Francisco, manager  
Wendy Gillespie, founding director

## SUPPORT

The Bloomington Bach Cantata Project is a partnership with Bloomington Early Music in collaboration with the Musicology Department and Historical Performance Institute of the Indiana University Jacobs School of Music, supported by generous gifts from our donors:

Bloomington Arts Council &  
Bloomington Urban Enterprise Association  
Chevron Phillips Chemical Company

Carolann Buff and Johanna Frymoyer  
Paul Borg  
Sandra Dolby  
Benjamin and Rachel Fowler  
Wendy Gillespie and Paul Elliott  
Pat and Mike Gleeson  
Halina Goldberg  
Charlotte Hess  
Mark and Mary Huebsch  
Joan Lauer  
Russel Lyons  
Lynne T. Marsh  
Richard Mattson  
Daniel R. and Suzanne Ryan Melamed  
Linda Pearse  
John and Lislott Richardson  
Stanley Ritchie  
David and Karen Rohlfing  
Paul and Mary Rothrock  
Frank and Matina R. Silberstein  
Eliot and Pamela Smith  
Elisabeth Wright

Please consider supporting our work with a tax-deductible donation. Send a check payable to Bloomington Bach Cantata Project to BBCP, Bloomington Early Music P.O. Box 734, Bloomington, IN 47402, or use the donation link on our Facebook page.

### We appreciate your support!

Thank you to: Scott Witzke, Dana Marsh, Adam Dillon, Alain Barker, Susan Krieg, St. Thomas Lutheran Church, Trinity Episcopal Church

## PERFORMANCES 2011-20

Warum betrübst du dich, mein Herz? BWV 138  
Schmücke dich, o liebe Seele BWV 180  
Du Friedefürst, Herr Jesu Christ BWV 116  
Alles nur nach Gottes Willen BWV 72  
Ich bin vergnügt mit meinem Glücke BWV 84  
Widerstehe doch der Sünde BWV 54

Ein feste Burg ist unser Gott BWV 80  
Komm, du süsse Todesstunde BWV 161  
Nun komm, der Heiden Heiland BWV 62  
Ach, Gott, wie manches Herzeleid BWV 3  
Gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt BWV 18  
Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit BWV 106

Jauchzet Gott in allen Landen BWV 51  
Gott soll allein mein Herze haben BWV 169  
Schwingt freudig euch empor BWV 36  
Jesu, nun sei gepreiset BWV 41  
Du wahrer Gott und Davids Sohn BWV 23  
Wie schön leuchtet der Morgenstern BWV 1

Ach, wie flüchtig, ach, wie nichtig BWV 26  
Sehet, welch eine Liebe hat uns der Vater erzeiget BWV 64  
Selig ist der Mann BWV 57  
Ach Gott, wie manches Herzeleid BWV 58  
Ich habe genug BWV 82  
Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott BWV 127

Wer Dank opfert, der preiset mich BWV 17  
Wär Gott nicht mit uns diese Zeit BWV 14  
Liebster Jesu, mein Verlangen BWV 32  
Tritt auf die Glaubensbahn BWV 152  
Sehet, wir gehn hinauf gen Jerusalem BWV 159  
Lass, Fürstin, lass noch einen Strahl BWV 198

Nur jedem das Seine BWV 163  
Wo soll ich fliehen hin? BWV 5  
Der Friede sei mit dir BWV 158  
Bekennen will ich seinen Namen BWV 200  
Mache dich, mein Geist, bereit BWV 115  
Ich will den Kreuzstab gerne tragen BWV 56  
Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust BWV 170

Sie werden aus Saba alle kommen BWV 65  
Nach dir, Herr, verlanget mich BWV 150  
Wer nur den lieben Gott lässt walten BWV 93  
Mein Herze schwimmt im Blut BWV 199  
Christ unser Herr zum Jordan kam BWV 7  
Ein Herz, das seinen Jesum lebend weiss BWV 134

Siehe, ich will viel Fischer aussenden BWV 88  
Himmelskönig, sei willkommen BWV 182  
Gott, der Herr, ist Sonn und Schild BWV 79  
Gott segne noch die treue Schar BWV 76 part 2  
Sie werden euch in den Bann tun BWV 44  
Erschallet, ihr Lieder BWV 172  
Erfreut euch, ihr Herzen BWV 66

Die Elenden sollen essen BWV 75  
Wahrlich, wahrlich, ich sage euch BWV 86  
Ich geh und suche mit Verlangen BWV 49  
Meine Seufzer, meine Tränen BWV 13  
Ach, lieben Christen, seid getrost BWV 114  
Wir danken dir, Gott, wir danken dir BWV 29

Brich dem Hungrigen dein Brot BWV 39  
Herr, gehe nicht ins Gericht mit deinem Knecht BWV 105  
Gelobet sei der Herr, mein Gott BWV 129  
Aus tiefer Not schrei ich zu dir BWV 38  
Gottlob! Nun geht das Jahr zu Ende BWV 28

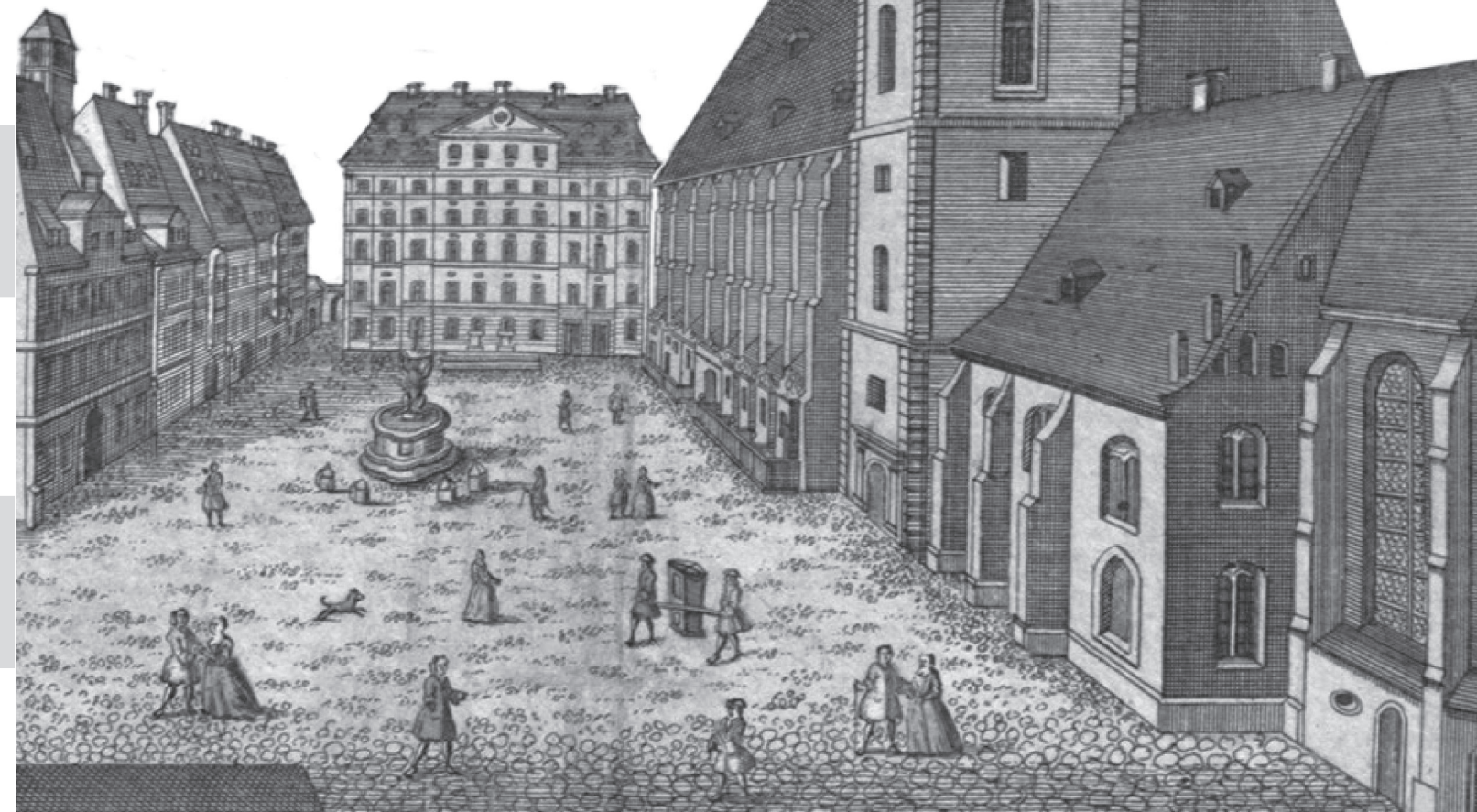
Wer sich selbst erhöht BWV 47  
Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen BWV 12

# BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

SEASON II

DARZU IST ERSCHIENEN  
DER SOHN GOTTES BWV 40

63



SUNDAY NOVEMBER 15, 2020 | BLOOMINGTON, IN



# "DARZU IST ERSCHEINEN DER SOHN GOTTES" BWV 40

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

1. Dictum
2. Recitative
3. Chorale
4. Aria
5. Recitative
6. Chorale
7. Aria
8. Chorale

Paulina Francisco, soprano  
Joanna Fleming, alto  
Blake Beckemeyer, tenor  
Jesse Warren, bass  
Margaret Owens, Natasha Keating, oboe  
Michael Stiles, Sara Petokas, horn

Martie Perry, Elana Cooper,  
Reynaldo Patiño, Abigail Hakel-Garcia, violin  
Breana McCullough, viola  
Joanna Blendulf, cello  
Philip Spray, violone  
Heejin Kim, organ

Martie Perry, music director  
Daniel R. Melamed, lecturer  
Rafael W. Porto, recording engineer

## UPCOMING PERFORMANCES

February 7, 2021  
Adam Dillon, director

March 14, 2021  
Lawrence Abernathy, director

April 11, 2021  
Stanley Ritchie, director

## TEXT AND TRANSLATION

*1. Darzu ist erschienen der Sohn Gottes, dass er die Werke des Teufels zerstöre.*

*1. For this the Son of God appeared, that he may destroy the works of the devil.*

2. Das Wort ward Fleisch und wohnt in der Welt,  
Das Licht der Welt bestrahlt den Kreis der Erden,  
Der grosse Gottessohn  
Verlässt des Himmels Thron,  
Und seiner Majestät gefällt,  
Ein kleines Menschenkind zu werden.  
Bedenkt doch diesen Tausch, wer nur gedenken kann;  
Der König wird ein Untertan,  
Der Herr erscheinet als ein Knecht  
Und wird dem menschlichen Geschlecht  
— O süßes Wort in aller Ohren! —  
Zu Trost und Heil geboren.

2. The word [of God] became flesh and dwelled in the world,  
The light of the world illuminates the vault of the earth;  
The great Son of God  
Leaves heaven's throne  
And it pleases his majesty  
To become a little child of humankind.  
Consider indeed this exchange, whoever is but able to be mindful [of it]:  
The king becomes a subject;  
The Lord appears as a servant,  
And is born for comfort and salvation  
To the human race —  
Oh sweet word in every ear!

## TEXT AND TRANSLATION (CONT.)

**3. Die Sünd macht Leid;  
Christus bringt Freud,  
Weil er zu Trost in diese Welt ist kommen.  
Mit uns ist Gott  
Nun in der Not:  
Wer ist, der uns als Christen kann  
verdammen?**

**3. Sin makes sorrow;  
Christ brings joy,  
For he has come into this world for comfort.  
God is with us  
Now, in our need;  
Who is there who can condemn us as  
Christians?**

4. Höllische Schlange,  
Wird dir nicht bange?  
Der dir den Kopf als ein Sieger zerknickt,  
Ist nun geboren,  
Und die verloren,  
Werden mit ewigem Frieden beglückt.

4. Hellish serpent [Satan],  
Are you not afraid?  
He [Jesus] who will snap off your head as a victor  
Has now been born,  
And those who are lost  
Will be favored with eternal peace.

5. Die Schlange, so im Paradies  
Auf alle Adamskinder  
Das Gift der Seelen fallen liess,  
Bringt uns nicht mehr Gefahr;  
Des Weibes Samen stellt sich dar,  
Der Heiland ist ins Fleisch gekommen  
Und hat ihr allen Gift benommen.  
Drum sei getrost! betrübter Sünder.

5. The serpent, who in paradise  
Dropped the poison of the soul  
On all the children of Adam,  
No longer brings us danger;  
The woman's [Eve's] seed [Jesus] presents himself;  
The savior has come in the flesh  
And has taken away all its poison.  
So be comforted, afflicted sinner.

**6. Schüttele deinen Kopf und sprich:  
Fleuch, du alte Schlange!  
Was erneurst du deinen Stich,  
Machst mir angst und bange?  
Ist dir doch der Kopf zerknickt,  
Und ich bin durchs Leiden  
Meines Heilands dir entrückt  
In den Saal der Freuden.**

**6. Shake your head and say:  
Flee, you ancient serpent.  
Why do you renew your sting,  
Make me anxious and afraid?  
Your head is indeed snapped,  
And through the suffering  
Of my savior I am snatched up from you  
Into the hall of joy [in heaven].**

7. Christenkinder, freuet euch!  
Wütet schon das Höllenreich,  
Will euch Satans Grimm erschrecken:  
Jesus, der erretten kann,  
Nimmt sich seiner Küchlein an  
Und will sie mit Flügeln decken.

7. Christian children, rejoice.  
If the kingdom of hell yet rages,  
If Satan's fury will terrify you,  
Jesus, who can save,  
Attends to his chicks [like a hen]  
And will cover them with [her] wings.

**8. Jesu, nimm dich deiner Glieder  
Ferner in Genaden an;  
Schenke, was man bitten kann,  
Zu erquicken deine Brüder:  
Gib der ganzen Christenschar  
Frieden und ein selges Jahr!  
Freude, Freude über Freude!  
Christus wehret allem Leide.  
Wonne, Wonne über Wonne!  
Er ist die Genadensonne.**

**8. Jesus, attend to your members [the church]  
Henceforth in mercy;  
Send that which can be asked  
To refresh your brothers [the church].  
Give the whole Christian flock  
Peace and a blessed year.  
Joy, joy upon joy!  
Christ bars all sorrow.  
Bliss, bliss upon bliss!  
He is the merciful sun.**

(transl. Daniel R. Melamed and Michael Marissen)